

Го Жуйхун,

магистрант по направлению Лингвистика, факультет русского языка, Харбинский научно-технический университет; 150040, Китай, г. Харбин, район Сяньфан, ул. Линьюань, 4, 6284; e-mail: 1304308113@qq.com.

Чан Ин,

кандидат филологических наук, профессор, декан факультета русского языка, Харбинский научно-технический университет; 150040, Китай, г. Харбин, район Сяньфан, ул. Линьюань, 4, 6284; e-mail: 247018572@qq.com.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦЕПОЧКИ СИНОНИМОВ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
НА ПРИМЕРЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА
К СЛОВУ «СТРАНА»**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; китайские студенты; синонимические ряды; синонимы; лексическая семантика.

АННОТАЦИЯ. Неотъемлемой чертой всякого развитого языка, свидетельствующей о его лексическом богатстве и гибкости в выражении мыслей, является синонимия. Говорящим по-русски обилие синонимов предоставляет не только объемный запас лексических средств, но и широкую палитру стилистико-риторических способов воздействия на адресата, выражения своего отношения к описываемому. В ряде случаев синонимы могут служить эвфемизмами, что позволяет избежать конфронтации при описании злободневной проблемы. Таким образом, синонимические ряды – важная часть лексической системы русского языка, и для последующего эффективного общения на русском языке изучающему его иностранцу необходимо уделить особое внимание изучению синонимов. Приводится классификация синонимов (семантические варианты; стилистические варианты; семантико-стилистические варианты; дублиеты, или абсолютные синонимы). Предлагается методика изучения русских синонимических рядов, включающая несколько частных методов (объяснение; сравнительный лексический анализ членов синонимического ряда; двусторонний русско-китайский перевод предложений; рассуждение на заданную тему с использованием синонимов). Предлагаемый метод обучения рассмотрен на примере синонимического ряда с опорным словом «государство». Статья рассчитана прежде всего на преподавателей, обучающихся русскому языку китайских студентов, поэтому большинство лексем и словосочетаний русского языка приводится с переводом на китайский. Это позволяет использовать материалы работы в преподавании русского языка как иностранного.

Guo Zhuyn,

Master's Degree Student in linguistics, Harbin University of Science and Technology, Harbin, China.

Chan In,

Candidate of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Russian Language, Harbin University of Science and Technology, Harbin, China.

SYNONYMIC CHAIN IN TEACHING RUSSIAN (ON THE EXAMPLE OF THE SYNONYMIC CHAIN TO THE WORD "COUNTRY")

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian; Chinese students; synonymic chain; synonyms; semantics.

ABSTRACT. The existence of synonyms in a language proves its high level of development and its lexical diversity. The abundance of synonyms gives Russian speakers not only a wide range of lexical means but also a wide variety of stylistic and rhetoric means of manipulation and expression one's attitude to the described phenomenon. In some cases synonyms may perform the function of euphemisms, which allows to avoid confrontation in the description of a current issue. Thus, synonymic chain is an important part of lexical system of Russian; a foreigner should learn synonyms properly to communicate easily in Russian. The paper classifies synonyms according to different principles (semantic variants; stylistic variants; semantic-stylistic variants; absolute synonyms). The author offers a methodology of learning synonymic chains, which includes such methods as explanation, comparative analysis of the members of a synonymic chain; translation of the sentences; discussion of the topic using synonyms). This methodology is described on the basis of the synonymic chain for the word "country". The paper addresses teachers of Russian to Chinese students, that is why most of the words and word combinations are translated into Chinese. This makes it possible to use the material of the article in teaching Russian as a foreign language.

Неотъемлемой чертой всякого развитого языка, свидетельствующей о его лексическом богатстве и гибкости в выражении мыслей, является синонимия. Говорящим по-русски обилие синонимов предоставляет не только объемный запас

лексических средств, но и широкую палитру стилистико-риторических способов воздействия на адресата, выражения своего отношения к описываемому. В ряде случаев синонимы могут служить эвфемизмами, что позволяет избежать конфронтации при

описании злободневной проблемы. Таким образом, синонимические ряды – важная часть лексической системы русского языка, чем обусловлена актуальность исследований по русской синонимии.

1. Синонимы в свете содержания обучения

1.1. Определение термина «синоним». Синонимы – слова, обладающие одним и тем же или схожим смыслом, но отличающиеся по произношению, по-разному называющие одну и ту же вещь, явление, черту характера и т. д. Как правило, синонимы различаются семантическими нюансами или стилистической характеристикой [1, с. 56].

Способность разных по произношению слов обладать тождественной или близкой семантикой, осуществлять номинацию одних и тех же предметов или явлений, обладать одинаковыми денотатом и десигнатом называется синонимией. Именно эта особенность нивелирует семантические различия между синонимами, то есть позволяет им в определенном контексте быть практически полностью взаимозаменяемыми друг другом. В специальных словарях синонимы представлены в виде синонимического ряда с опорным словом.

1.2. Причины появления синонимов. Можно выделить множество причин появления синонимов, но основными являются следующие семь.

1. Люди стремятся полнее, с разных сторон охарактеризовать знакомые вещи и явления, подчас по-новому взглянуть на какой-то предмет. Это приводит к появлению новой номинации, функционально отличающейся от предыдущих, с которыми она тем не менее вступает в синонимические отношения.

2. Заимствование иностранных слов, значение которых обладает ярко выраженной спецификой, но так или иначе похоже на семантику ранее существовавшего в русском языке слова.

3. Необходимость называть в речи одно и то же разными словами во избежание тавтологии.

4. Видоизменение первоначально обозначавшегося другим словом объекта или явления, вызывающее эмоциональный отклик у говорящих. В результате появляется синоним с новыми эмоционально-оценочными коннотациями.

5. Рост значимости каких-либо идиом национального языка, вхождение в литературный язык слов, первоначально использовавшихся ограниченно и не включавшихся в его сферу, например диалектизм, жаргонизм, имеющих давно существующие синонимы в литературном языке.

6. Богатые возможности русского словообразования позволяют по существую-

щим словообразовательными моделям и по образцу отдельных слов образовывать новые слова для понятий, уже имеющих общепринятые номинации в русском языке.

7. Многозначность существующего слова, требующая употребления синонимов для пояснения того, в каком значении представлено многозначное слово в контексте.

1.3. Типы синонимов. 1. Семантические варианты. У таких синонимов различаются дифференциальные лексические семы, например: *гиперболизировать, преувеличивать, утрировать*. 2. Стилистические варианты. Такие синонимы называют одно и то же, но имеют разную лексическую сочетаемость, стилистическую окраску, сферу использования, например: *отрывок* (нейтральное), *фрагмент* (книжное). 3. Семантико-стилистические варианты. Различаются и лексическая семантика, и стилистические особенности, например: *сerdиться* (нейтральное), *злиться* (разговорное), *серчать* (просторечное). 4. Абсолютные синонимы, или дублеты, взаимозаменяемые во всех случаях, например: *в течение, в продолжение* [см. подр.: 2, с. 50–53].

1.4. Синонимические ряды. Группа синонимов, обозначающих общее понятие, составляет синонимический ряд [1, с. 62]. Слова в этом ряду выстраиваются в определенной последовательности: первое слово цепочки обычно имеет общее для всего ряда значение и нейтральную стилистическую окраску. Такое слово также часто называют основным, опорным в синонимическом ряду, носителем прототипического значения, ключевым, центральным словом. Последующие слова синонимического ряда вносят дополнительные нюансы в семантику основного слова, привносят оценочные коннотации, например: *возбуждать, волновать, будоражить, взбудораживать, взвинчивать, электризовать, наэлектризовать*. Опорное слово – *возбуждать*. Другие лексемы дополняют выражаемое им общее значение «приводить в состояние нервного напряжения, подъема» дифференциальными и коннотативными семами. Так, *волновать, будоражить* обладают разговорной стилистической окраской, *взбудораживать* обладает такой же окраской и указывает на особую интенсивность действия. Остальные единицы этого ряда тоже обладают разговорной стилистической окраской, экспрессивными коннотативными семами и осуществляют интенсификацию прототипического действия.

2. Синонимический ряд слова «государство»

В русском языке для обозначения страны используется синонимический ряд из десяти членов: *государство, страна, держава, земля, край, княжество, королевство,*

царство, империя, герцогство [3]. Эти синонимы составляют группу лексем русского языка, называющих страну. Опорное слово синонимического ряда – *государство*: у него нейтральная стилистическая окраска и самое общее значение. Синонимы приведенного ряда используются и в составе устойчивых выражений: 1) *социалистическое государство* / 社会主义国家; 2) *родная страна* / 祖国; 3) *великие и малые державы* / 大小国家; 4) *чужие земли* / 别国, 别国的国土; 5) *в чужих краях* / 在异乡, 在国外; 6) *Блатенское княжество* / 布拉滕公国; 7) *Сицилийское королевство* / 西西里王国; 8) *Древнее царство* / 古代的王國; 9) *Римская империя* / 罗马帝国; 10) *Миланское герцогство* / 米兰公国.

2.1. Семантический анализ синонимов. У рассматриваемых слов различается основное значение или набор значений. Семь слов (*государство, страна, держава, княжество, королевство, царство, империя*) относятся к национальному государству, обозначают управляемую из единого центра административно-политическую единицу. У слов *земля, край* и *герцогство* более широкий спектр значений, что демонстрируют следующие выражения: *Земля движется вокруг Солнца* / 地球绕太阳运行 (Земля – планета); *на краю обрыва* / 在悬崖边上 (край – кромка); *получить герцогство* / 获得公爵称号 (положение, титул герцога).

Иностранцам сложно уяснить семантические оттенки и особенности сочетаемости членов синонимического ряда. В связи с этим необходимо заучивать не только переводы отдельных слов, но и шаблонные частотные выражения с данными лексемами, например: *социалистическое государство* / *социалистическая страна* (社会主义国家); *прекрасное государство* / *прекрасная страна* (美好的国家); *большое государство* / *большая страна* (大国); *государство нового типа* (新型国家); *форма государства* (国体); *возникновение государства* (国家的产生); *родная страна* (祖国); *поездка по всей стране* (在全国旅行); *европейские державы* (欧洲列强); *родная земля* / *родная страна* / *родной край* (祖国).

Охарактеризуем семантические связи между членами синонимического ряда. Государство – это географическая единица, выделяемая на политической карте мира. Государства могут классифицироваться, например, по форме правления и величине территории: *империи, королевства, княжества* и т.д. В империях высшим руководителем – монархом является император

(примерами могут служить Древний Китай и царская Россия, где верховным правителем был Государь Император, или царь). Площадь империи может составлять миллионы квадратных километров, можно даже выделять «великие империи» – государства с площадью не менее 500 миллионов квадратных километров [4, с. 287]. В королевстве верховная власть принадлежит королю, обычно обладающему рядом титулов (Его Величество, Высочество и т.д.). Площадь королевства – от тысячи до миллиона квадратных километров, население – от примерно 100 миллионов до миллиарда человек. Примерами могут служить Британское Королевство, Королевство Лесото. Правительниц таких государств называют только королевами, а не императрицами, в отличие от Екатерины Второй, правившей царской Россией, потому что для титула императрицы не хватает территории [4, с. 1344]. Княжество или герцогство управляется герцогом или князем, площадь княжества – не более 1 миллиона квадратных километров. Примеры: Великое Герцогство Люксембург, Княжество Монако, Княжество Андорра и т.д. [4, с. 450]. Слова *княжество, королевство, царство, империя, герцогство* очень близки, потому что все обозначают определенную территориальную единицу, власть над которой передается по наследству. В зависимости от конкретного значения в контексте эти пять слов могут становиться взаимозаменяемыми. Например, если они обозначают монархическое государство с обширной территорией, как дублиеты могут функционировать слова *царство* и *империя*: *Римская империя* / *Римское царство*. В значении «вотчина, земельный надел, край» сближаются слова *царство* и *королевство*, например: *Триединое царство* / *королевство* (三元王国). Слова *княжество* и *герцогство* обозначают схожие понятия, но данные синонимы ассоциируются с конкретными периодами истории и определенными культурами. Например, хотя у китайского слова 公国 возможно два перевода на русский язык (герцогство; княжество), название 梁赞公国 можно перевести только как *Рязанское княжество*.

Явления синонимии и полисемии тесно переплетены в языке, поскольку семантика членов синонимического ряда, как правило, частично пересекается, но никогда не совпадает полностью. Таким образом, многозначные слова, являющиеся синонимами в одном значении, из-за наличия других смыслов не могут свободно заменять друг друга во всех контекстах. Приведем примеры выражений, демонстрирующих различные контекстуальные значения членов рассматриваемого синонимического ряда:

– государство: *развивающееся госу-*

дарство (发展中国家); **малонаселенное государство** (人口稀少的国家) [5, с. 377];

– страна: **дружественные страны** (友好国家); **соседняя страна** (邻邦); **горная страна** (山区); **плодородная страна** (肥沃多产的地区); **далекая страна** (遥远的地方); в **жарких странах** (在热带) [5, с. 2278];

– держава: **морская держава** (海上强国); **нефтяная держава** (石油大国) [5, с. 427];

– земля: **Луна – спутник Земли** (月球是地球的卫星); **Слухом земля полнится** (〈俗语〉消息天下传); **Наконец моряки увидели на горизонте землю** (海员们终于看见了在地平线上出现的陆地); **тучная (или плодородная) земля** (肥沃的土壤); **Длинные тени скользят по земле** (长长的影子在地面上移动); **конфискация помещичьих земель и передача их крестьянству** (没收地主的土地并把土地交给农民); **родная земля** (祖国, 祖国的土地); **желтая земля** (黄土, 颜料) [5, с. 652];

– край: **сесть на край кровати** (在床沿坐下); **приподнять край брезента** (掀起帆布的边); **налить стакан до краев** (把杯子斟满); **родной край** (故乡); в **горном краю** (在山区); **Мне в этом краю все знакомо** (这个地方的一切我都熟悉); **Приморский край** (滨海边疆区) [5, с. 857];

– княжество: **вернуть яшму без изъянов княжеству Чжао** (完璧归赵); автономное княжество (独立王国) [5, с. 806];

– королевство: **Его государство характеризуется как королевство** (他的国家具有王国的特征) [5, с. 845];

– царство: **Древнее царство** (古代的王); **Срединное царство** (〈旧〉中国(旧时欧洲人用语)); в **некотором царстве** (有一个国家里(常见于童话的开头)); **Птичий остров на озере Цинхайху – царство птиц** (青海湖鸟岛: 鸟的王国); **три царства природы** (大自然的三界(动、植、矿物)); **луч света в темном царстве** (黑暗世界中的一线光明); **царство свободы** (自由世界); **царство социализма** (社会主义世界) [5, с. 2577];

– империя: **Римская империя** (罗马帝国); **Рим эпохи империи** (帝制时期的罗马); **Первая империя во Франции** (法兰西第一帝国); **Британская империя** (不列颠帝国); **газетная империя** (报业帝国); **опиумная империя** (毒品帝国) [5, с. 707];

– герцогство: **получить герцогство** (获得公爵称号); **Миланское герцогство** (米兰公国) [5, с. 338].

Как видно, набор и даже количество

значений у членов синонимического ряда не совпадают.

2.2. Стилистическая окраска. С точки зрения стилистики русского языка выделяются следующие функции синонимов: 1) выбор необходимого в данной коммуникативной ситуации слова (нейтральная письменная и устная речь – сленг; общеязыковая единица – диалектная – из профессионального жаргона); 2) эмоциональное воздействие на адресата в зависимости от обращения к арсеналу выразительных средств того или иного стиля (нейтральный, универсальный стиль – поэтический (например, стиль китайской поэзии) – просторечно-народный афористичный стиль пословиц и поговорок); 3) стилистическое использование синонимов для выражения эмоциональной оценки, как правило, положительной (употребление архаизмов, неологизмов) [1, с. 61].

Проанализировав стилистические характеристики десяти слов из рассматриваемого синонимического ряда, в том числе на основе реальных текстов, мы пришли к следующим выводам. Слово **держава** подходит для официально-делового стиля, употребляется в дипломатических документах, также может являться маркером высокого стиля, например: *Китай – великая держава, всей своей мощью он поддерживает мир во всем мире и неизменно проводит самостоятельную мирную внешнюю политику.* Слова **государство**, **страна** и **край** относятся к стилистически нейтральным и встречаются в самых разных текстах, например: *демократическое государство, страны Азии и Африки, в чужих краях.* У слов **земля** и **страна** очень близкая семантика, оба обозначают определенную территорию и ее жителей. Тем не менее, оба синонима воспринимаются как устаревшие и используются для придания языку налета старины или торжественности. Обычно эти существительные употребляются в составе словосочетаний с эпитетами **родная**, **чужая**, например: *родная земля, чужие земли.* Слово **царство** относится к устаревшей лексике, оно частотно в фольклорных произведениях и поэзии, например: *в некотором царстве* (сказочный зачин). Слово **княжество** в русском языке относится к историзмам, например: *Ростовское княжество.* Лексические единицы **королевство**, **империя** и **герцогство** являются стилистически нейтральными и используются в текстах разного типа, кроме того, входят в группу так называемой интернациональной лексики и употребляются по всему миру, например: *Иорданское Хашимитское Королевство; Римская империя; Миланское герцогство.*

3. Использование синонимических рядов в образовательном процессе

В процессе обучения для достижения учебных целей и для выполнения задач обучения педагоги обращаются к различным способам и процедурам, то есть методам обучения. Выбор правильного метода обучения позволит не только успешно выполнить задачи обучения, достичь его целей, но и активизировать сознание студентов. Адекватный задачам и контингенту учащихся метод может значительно повысить эффективность обучения студентов, поэтому правильное использование метода обучения очень важно.

Синонимические ряды часто включаются в материал занятий. Основанные на использовании синонимов упражнения и задания на повторение базируются на следующих формах и методах преподавания.

1. Объяснение. Толкование синонимов в соответствии с рекомендованным для изучения в учебной программе материалом.

2. Сравнительный лексический анализ. Анализ членов национально-специфичного синонимического ряда с установлением семантических нюансов, дифференциальных и коннотативных сем, поиском сходств и различий в системе значений синонимов. Выше это было показано на примере синонимического ряда с опорным словом «государство» в русском языке.

3. Двусторонний русско-китайский перевод предложений с проанализированными синонимами. Целью является отработка навыка правильного отбора необходимого в данном контексте представителя синонимического ряда. Тем самым осуществляется совершенствование языкового мастерства, выработка лингвистического чутья. Выше уже приводилось одно из возможных предложений для перевода: *Птичий остров на озере Цинхайху – царство птиц.* / 青海湖鸟岛: 鸟的王国.

4. Подробный стилистический анализ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Учебная программа по русской лексикологии. Шанхай : Изд-во учеб. литературы по иностранным языкам, 2009. С. 56–63.
2. Синонимы в русском языке и их стилистические функции // Сибирские исследования. 2009. № 3 (36). С. 50–53.
3. Онлайн-словарь синонимов русского языка «Синонимус» [ЕБ/ОЛ]. URL: http://sinonimus.ru/sinonim_k_slovy_gosudarstvo (дата обращения 11.11.2016).
4. 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典[Z].第6版.北京:商务印书馆, 2012.
5. 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所.大俄汉词典[Z].第2版.北京: 商务印书馆, 2001.

REFERENCES

1. Uchebnaja programma po russkoj leksikologii. Shanhaj : Izd-vo ucheb. literatury po inostrannym jazykam, 2009. S. 56–63.
2. Sinonimy v russkom jazyke i ih stilisticheskie funkcii // Sibirskie issledovanija. 2009. № 3 (36). S. 50–53.
3. Onlajn-slovar' sinonimov russkogo jazyka «Sinonimus» [EB/OL]. URL: http://sinonimus.ru/sinonim_k_slovy_gosudarstvo (data obrashhenija 11.11.2016).
4. 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典[Z].第6版.北京:商务印书馆, 2012.
5. 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所.大俄汉词典[Z].第2版.北京: 商务印书馆, 2001.

Предлагается тема для обсуждения в классе, содержащая в формулировке одну из лексем осваиваемого синонимического ряда, специфичного для изучаемого языка. В ходе обсуждения учащиеся стремятся использовать синонимы, проверяется уместность их употребления в контексте, для чего требуется тщательный лингвистический анализ конкретных словоупотреблений. В дальнейшем обобщаются сведения по рассматриваемому синонимическому ряду. Это позволяет достаточно эффективно усваивать особенности употребления синонимов, связанные со стилистическими различиями и смысловыми нюансами. Пример темы для обсуждения на занятии со студентами: *Государство богатеет с каждым годом* / 国家一年比一年富裕起来.

Лексическая система – важный языковой уровень. Изучающему иностранный язык особенно важно пополнять словарный запас, поскольку богатый лексикон позволит составлять предложения и тексты на самые разнообразные темы. При изучении лексики особое значение приобретает освоение синонимии, поскольку использование синонимов, обладающих определенной стилистической окраской и многочисленными семантическими нюансами, сделает речь более экспрессивной. В свете этого изучение синонимических рядов становится одной из актуальных проблем преподавания русского как иностранного. Включение синонимических рядов в содержание обучения представляется нам эффективным в плане освоения лексики русского языка. В результате актуальность приобретает разработка эффективных методов обучения использованию синонимических богатств русского языка, примерами чего могут служить описанные в данной статье педагогические методы, проиллюстрированные на конкретном дидактическом материале.